

Диана Уинн Джонс • иллюстрации Михо Сатаке

АЯ И ВЕДЬМА



Посвящается Лео и Макс







В сиротском приюте Святого Морвальда был день, когда люди, решившие взять приёмного ребёнка, приходят посмотреть на детей, чтобы приглядеть себе кого-нибудь подходящего.

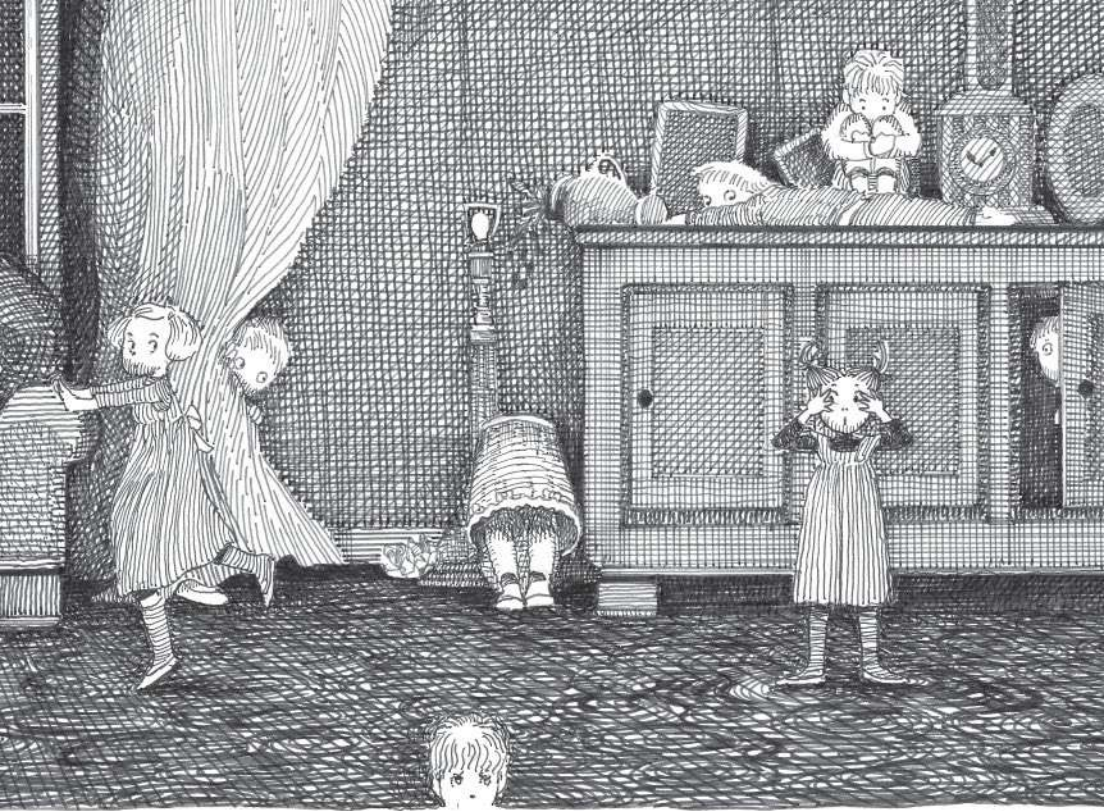
— Вот скукотища! — сказала Уховёртка своему другу Костадо.

Их вместе со старшими детьми собрали и построили в столовой. Уховёртка считала, что всё это пустая трата времени. Самой Уховёртке в приюте Святого Морвальда жилось просто прекрасно. Ей нравились и витавший повсюду свеженький запах мастики для полов, и комнаты,





залитые ярким солнцем. И здешние обитатели ей тоже нравились. Дело в том, что все — от заведующей миссис Бриггс и до самых новеньких малявок — беспрекословно слушались Уховёртку. Если Уховёртке хотелось на обед картофельную запеканку с мясом, она заставляла повара приготовить ей картофельную запеканку. Если Уховёртке хотелось новый красный свитер, миссис Бриггс тут же мчалась по-



купать ей свитер. Если Уховёртке хотелось поиграть в прятки в темноте, все дети играли с ней, хотя некоторые боялись темноты. Сама Уховёртка ничего не боялась. Она была с характером.

Из соседней комнаты, игровой, доносились голоса: туда собрали всю малышню — тех, кто ещё ползал или только-только научился ходить, — и тоже выстроили. Уховёртка слышала возгласы: «Ой, какая

лапусечка!» и «Только посмотри, что за чудные глазки у этого крошки!».

— Фу, гадость! — пробурчала Уховёртка. — Да как они смеют!

Малышня Уховёртке нравилась — почти все, кто ещё ползал, и все, кто уже ходил, — но она не считала, что ими нужно любоваться. Это же люди, а не куклы.

— Тебе-то что? — спросил её друг Костадо. — Тебя никто никогда не выбирает.

Костадо нравился Уховёртке больше всех в приюте Святого Морвальда. Он всегда беспрекословно слушался её. У него был только один недостаток — он вечно чего-то боялся.

— Тебя тоже никто никогда не выбирает, — успокоила она его. — Не волнуйся.

— Всё равно подходят и прямо-таки нависают над тобой, — пожаловался Костадо. — А иногда даже почти выбирают! — После чего расхрабрился и добавил: — Уховёртка, а тебе никогда не хотелось,

чтобы тебя выбрали и ты уехала жить куда-нибудь в другое место?

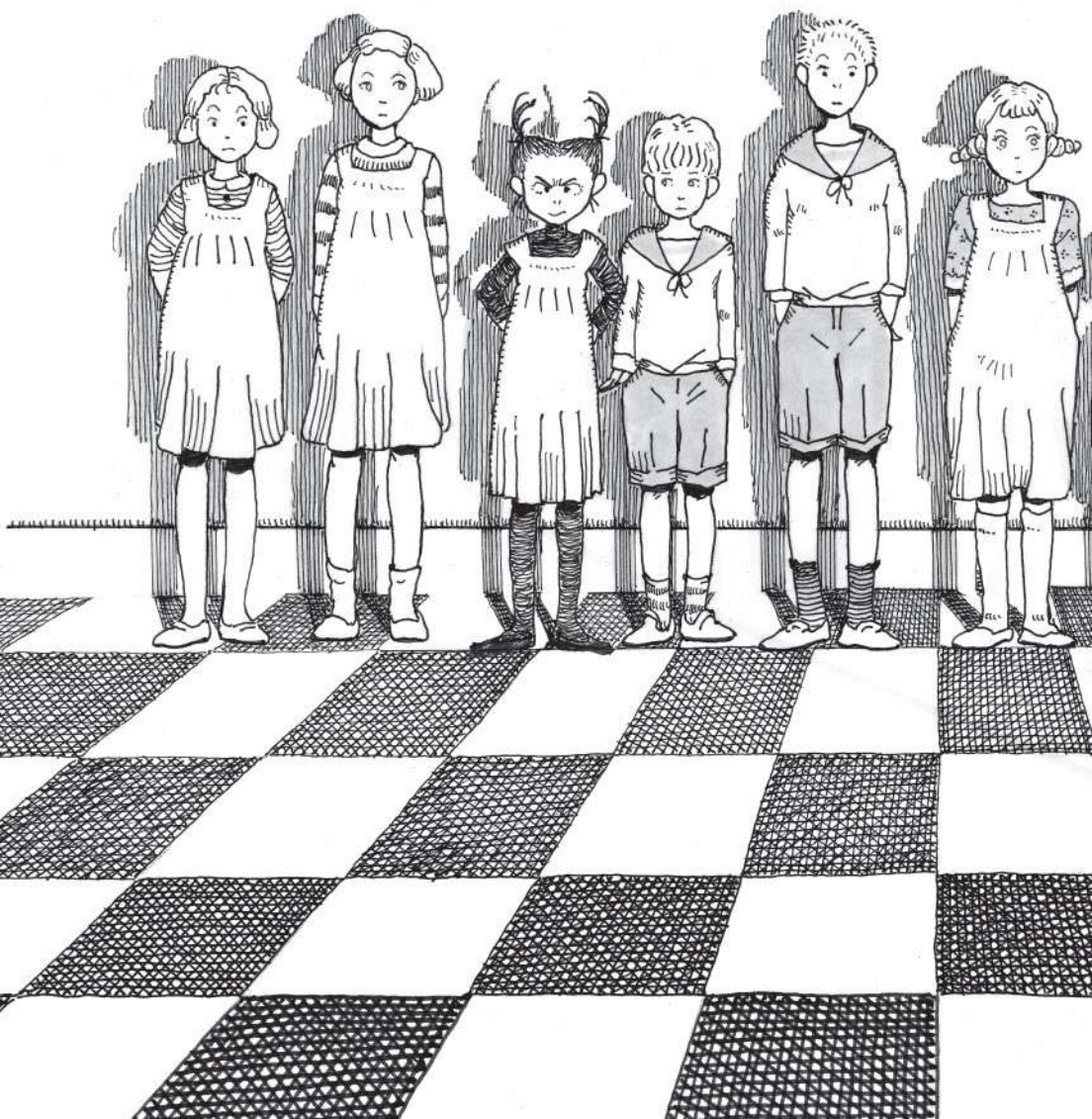
— Нет, — отрезала Уховёртка.



Однако тут было над чем подумать. Может, это и весело — поехать жить в обычный дом, как все другие дети. Но тут она вспомнила, сколько в приюте Святого Морвальда народу, который беспрекословно слушается её, и поняла, что в обычном доме с ней будут жить всего человека два-три, самое большее шесть. Мало и неинтересно.

— Нет, — повторила Уховёртка. — Если меня и выберут, это будут очень странные люди.

В этот самый миг в столовую из игровой влетела миссис Бриггс, вся красная и запыхавшаяся.



— Здесь у нас те, кто постарше, — сказала она. — Если хотите, пойдёмте со мной, я представлю вам наших воспитанников и немного расскажу о каждом ребёнке.



УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-445
Д 42

Diana Wynne Jones
EARWIG AND THE WITCH
Text copyright © Diana Wynne Jones, 2011
Illustrations copyright © Miho Satake, 2012
All rights reserved

Перевод с английского Анастасии Бродоцкой
Оформление обложки Татьяны Павловой

Джонс Д. У.

Д 42 Ая и ведьма : повесть / Диана Уинн Джонс ; пер. с англ. А. Бродоцкой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2021. — 128 с. : ил.

ISBN 978-5-389-19245-4

Миры Дианы Уинн Джонс причудливы и неповторимы! Неудивительно, что они так полюбились японской анимационной студии «Гибли»: в 2004 году зрители впервые увидели легендарный «Ходячий замок» Хаяо Миядзаки, а совсем скоро, весной 2021-го, на экраны выйдет «Ая и ведьма» — 3D-мультфильм Горо Миядзаки, названный новой жемчужиной компании!

Думаете, все дети в сиротских приютах мечтают о том, чтобы их скорее забрали? Ая по прозвищу Уховёртка точно не из таких. В приюте Святого Морвальда ей очень даже нравилось: если Ае хотелось запеканку, повар готовил запеканку, а если хотелось новый свитер, заведующая миссис Бриггс тут же мчалась в магазин! Так что каждый раз, когда на пороге появлялись потенциальные родители, Ая старалась выглядеть как можно противнее, чтобы никто даже не подумал её удочерить. Это всегда срабатывало, пока в приют не пришла Белла Яга, самая настоящая и совсем не добрая ведьма...

УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-445

© А. М. Бродоцкая, перевод, 2021
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“, 2021
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-19245-4

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

ДИАНА УИНН ДЖОНС
АЯ И ВЕДЬМА

Ответственный редактор *Анна Гулявцева*
Редактор *Ольга Миклухо-Маклай*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*
Корректоры *Татьяна Борогулина, Лариса Ершова*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.): **6+**

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Подписано в печать 18.03.2021. Формат издания 70 × 90 1/16.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,04. Тираж 10 000 экз. Заказ №

Дата изготовления 08.04.2021.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,

Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А

www.pareto-print.ru



C-DKB-27952-01-R